

## Newsletter of the American Association for Netherlandic Studies

Number 49

April 1998

### Contents:

Association News .....	1
Dutch Study .....	3
Conferences & Exhibitions.....	5
Reviews .....	7
Publications of Interest.....	10
Miscellaneous News .....	13

### ASSOCIATION NEWS

#### *A word from the AANS president*

The *Nederlandse Taalunie* provides generous support for Dutch studies in this country, helping to subsidize our individual Dutch programs, providing an annual subsidy to the AANS, and making it possible to bring two guest lecturers every two years to our ICNS. In addition to all this, the *Taalunie* is eager to provide focused support for the stimulation of Dutch studies in this country. In a previous issue we outlined briefly the four 'initiatives' that arose from the lengthy discussions your Executive Council and Board of Directors had with the *Taalunie's* Greetje van den Bergh and her two colleagues on the occasion of the last ICNS in New York.

The *Taalunie* has sent us a detailed set of plans for

the implementation of these initiatives over the next five years, and asks that we study them carefully. You will find their text reproduced unchanged elsewhere in this newsletter. We owe a word of apology to any members who are not totally secure reading official phraseology, but this arrived only a few days before the newsletter was scheduled to go to press, and there was no time to provide a translation.

In a nutshell, the points are these:

1. **Taalunie fellowships.** These are intended for graduate students, to enable spending a semester or year at an American university having a Dutch program. The university is asked to commit to T.A. support for an equivalent period.
2. **Intensive Dutch Summer Session in the U.S.** This helps support the midwestern CIC initiative already underway (Minnesota '96 and '97, Michigan '98, probably Indiana '99 and Wisconsin '00), as well as others that may develop.
3. **Fellowships for visiting scholars.** This is for one semester, and requires matching funds from the host university. Conditions and procedures for all of these are spelled out in detail.
4. **Inter-university cooperation.** This is less detailed than the above three, and includes various

forms of cooperation including 'distant learning' projects.

Please work your way through these proposals, and come *goed beslagen ten ijs* to the upcoming ICNS in Madison, where you will have a chance to meet the *Taalunie* representatives.

**William Z. Shetter**

\*\*\*\*\*

***Ninth ICNS: "History in Dutch Studies"***  
***University of Wisconsin-Madison***  
***May 27-30, 1998***

Preparations for the 9<sup>th</sup> ICNS, which will be held at the University of Wisconsin, Madison, from May 27 to 30, 1998, are underway. Members should by now have received a packet with the preliminary program and registration materials. Please note that the registration form must be returned with payment by **April 30, 1998**. Participants should register separately for on-campus rooms in the dormitory (deadline April 27) or the conference center (as early as possible). Off-campus housing is available in area hotels and motels in several price ranges. Requests for parking permits must be submitted no later than May 12, 1998.

The conference offers a rich variety of papers by colleagues from around the world. The keynote address will be given by professor Wiljan van den Akker of the University of Utrecht. The conference also features a carillon concert of Dutch music and a reception at the Elvehjem Museum of Art, where participants will have the opportunity to view an exhibition on the 17<sup>th</sup> -century depiction of Brazil by Frans Post.

Further information or a copy of the registration packet may be obtained from:

University of Wisconsin-Madison  
 Department of German  
 818 Van Hise Hall

1220 Linden Drive  
 Madison, WI 53706  
 phone: 608-262-5790  
 fax: 608-262-7949  
 e-mail: icns@macc.wisc.edu

\*\*\*\*\*

***Treasurer's Statement***

We would like to thank you, the AANS membership for your loyal and steadfast support of the organization. Your mailing label should have a two-digit number indicating the year to which you have paid. Please check this information and consider it a dues reminder if it is not current. The AANS retains lapsed subscribers for two years, in order to account for address changes (of which there are a great many!).

With the 1998 calendar year, the AANS wishes to reformulate the dues structure, and regretfully announces a slight dues increase, made necessary to meet operating costs. The great advantage of the two-tiered dues structure is that it allows PAANS volumes to be included in the membership dues. To receive PAANS along with the Newsletter, the membership must be subscribed at the luxury rate for two years. The AANS wishes to encourage its members to have their libraries or research institutions subscribe at the higher rate, in order to receive both the Newsletter and PAANS volumes automatically.

Members will be able to choose from the following two options:

NO FRILLS:

1. US and Canada, Newsletter only; 12 per year, in US currency
2. Abroad, airmail, Newsletter only; \$15 per year or Dfl. 30, payable to Postbank giro account #4376210

LUXURY CLASS:

\*\*\*\*\*

**AANS Scholarship**

1. US and Canada, Newsletter and PAANS volume; \$25 per year, in US currency
2. Abroad, airmail, Newsletter and PAANS volume; \$30 or Dfl. 50, payable to Postbank giro account #4376210

Please send payment in guilders to the Postbank directly, and in other methods to:

Dr. Amy Golahny  
 AANS Treasurer  
 Box 147 – Art Department  
 Lycoming College  
 Williamsport, PA 17701 USA  
 fax: 717-321-4090  
 email: golahny@lycoming.edu

For those who wish to pay in British pounds, French francs, or German marks, please send a check from a British, French, or German bank, made payable to A. Golahny for the appropriate sum in the foreign currency.

**Amy Golahny**, Lycoming College

\*\*\*\*\*

<b>DUTCH STUDY</b>
--------------------

**Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur**

The U.S. screening committee, consisting of Amy Golahny, Rob Howell and Hilda Van Neck Yoder, has selected the following five students for a scholarship for the *Zomercursus*:

Susan Anderson, Columbia University  
 Jennifer Bowen, Indiana University  
 Christopher Heuer, University of California, Berkeley  
 Dennis Marrell, Indiana University  
 Stephanie Schrader, University of California, Santa Barbara

We congratulate these five, and wish them an enjoyable profitable summer. This year the course will be held again at Woudschoten in Zeist.

We are pleased to report that we received four applications for the \$1000 scholarship we announced in the October 1997 Newsletter. The AANS scholarship is meant for support of research in the Netherlands or Belgium for citizens or residents of the United States who study or teach at an American university.

The first scholarship award will go to Emily Goss of the University of Wisconsin, who will be working on a project entitled "The Role of Gender in Linguistic Variation in Early Modern Holland". Her study will analyze the role of gender in language maintenance and change in the rapidly evolving Dutch urban vernaculars of the 16th and 17th centuries.

Congratulations to Emily! We anticipate that this scholarship will be offered again for next year.

\*\*\*\*\*

**The Amsterdam/Maastricht Summer  
 University  
 Intensive Dutch Language Course**

The Institute for Dutch as a Second Language (INTT) of the University of Amsterdam offers a four-week language course from **August 3-28, 1998**. There will be groups at four levels (Absolute Beginners, Beginners, Intermediate, and Advanced) with a capacity of 14-18 participants each. The course will consist of twenty hours of instruction per week and participants are additionally required to do two or three hours of homework per day.

The course fee of Dfl. 1750 covers all study material (but not the textbooks). A pass for the language laboratory and free access to the International Summer Stage, the cultural program of the Amsterdam-Maastricht Summer university, are included. This program consists of a number of tours in the city of Amsterdam, including a guided tour through the Royal Palace on Dam Square, a guided city walking tour, and a boat tour through the canals.

Housing is available for an additional fee, which ranges from Dfl. 35.00 pp/pn in a student apartment with shared bedroom to Dfl. 155.00 pp/pn for accommodations in a large hotel. Deadline for application to the program is **June 1, 1998**.

Further information and application forms may be obtained from:

The Amsterdam-Maastricht Summer  
University  
P.O. Box 53066  
1007 RB Amsterdam  
The Netherlands  
fax: +31 20 6249368  
e-mail: office@amsu.edu

\*\*\*\*\*

### *James Boswell Institute Summer Courses*

The Boswell Institute of the University of Utrecht offers two three-week intensive Dutch summer courses. The first course will be held from **July 20 to August 7, 1998**, and the second course from **August 10 to August 28, 1998**. Each course consists of 66 hours of instruction plus homework.

Course fees range from Dfl. 585 tot Dfl. 1045 depending on one's institutional affiliation. Detailed information can be found on the institute's website ([www.jbi.ruu.nl](http://www.jbi.ruu.nl)) or may be obtained from:

James Boswell Instituut  
Bijlhouwerstraat 6  
3511 ZC Utrecht  
phone: +31 30-253 86 66  
fax: +31 30-253 86 86  
e-mail: james.boswell@jbi.ruu.nl

\*\*\*\*\*

### *Een zomer in Utrecht*

The Faculty of Letters and the James Boswell Institute of Utrecht University are jointly organizing the following two companion courses for *neerlandici* abroad:

#### **Aan de mond van al die rivieren Nederlandse Letterkunde van 1850 tot heden**

This course will present an overview of Dutch literature from 1850 to the present. The program is intended for advanced students of Dutch literature abroad in order to familiarize them with the current state of research in this area. They must be proficient in the Dutch language, as the course is offered entirely in Dutch. Course fees are Dfl. 850, including housing expenses. Dates for the course are **July 6 to July 17, 1998**. For more detailed information about the contents of the course, please contact:

Drs. Emmeline Besamusca

e-mail: E.Besamusca@let.ruu.nl  
phone: +31.30.2539170  
Dr. Redbad Fokkema  
phone: +31.30.2538314  
e-mail: Redbad.Fokkema@let.ruu.nl  
Vakgroep Nederlands  
Trans 10  
3512 JK Utrecht  
fax: +31.30.2536000

The second component of this course sequence is focused on language acquisition:

### **Taalverwerving voor Neerlandici**

The main aim of this course is to improve the written language proficiency of advanced students abroad who are pursuing a major or minor in Dutch. The level is comparable to that of the '*Uitgebreide kennis*' of the Certificate of Dutch as a Foreign Language. Students receive 15 hours of classroom instruction per week. The course will be offered from **July 20 to 31, 1998**. Course fees are Dfl. 750 (registration deadline: June 1) and include housing. For further information on the course contents, contact:

Drs. Agaath Pescher-ter Meer  
James Boswell Institute  
Bijlhouwerstraat 6  
3511 ZC Utrecht  
phone: +31.30.2538666  
fax: +31.30.2538686  
e-mail: A.Pescher@jbi.ruu.nl

\*\*\*\*\*

### *Initiatief Nederlands*

Antwerp University will hold an intensive Dutch summer program from **July 19 to 31, 1998**. Students will be taught in small groups and will receive individual coaching. The instructional program includes specialized phonetic training, lectures on sociocultural topics, and cultural evening and weekend programs. Participants who successfully complete the course will receive a certificate.

The cost of the program is Bfr. 15,000 which includes hot meals at lunchtime. For further information on the course, a brochure (in Dutch or English), and details on accommodation in Antwerp, contact:

Universiteit Antwerpen  
Centrum voor Taal en Spraak  
Universiteitsplein  
B-2610 Antwerpen

Belgium  
 phone: +32 3 827 4844  
 fax: +32 3 825 2167  
 e-mail: vdpoel@uia.ua.ac.be

\*\*\*\*\*

### CONFERENCES, EXHIBITIONS, EVENTS

#### *GLAC 4*

The Fourth Germanic Linguistics Annual Conference will be held at The Ohio State University in Columbus, Ohio, from **April 17-19, 1998**. Keynote speakers include Charles Fillmore, Hubert Haider, David Lightfoot, and Peter Nelde. Conference presentations will cover a wide range of topics in Germanic linguistics, from the older Germanic dialects (including Old English), philology, and applied linguistics, to theoretical issues in the phonology, morphology, syntax, and sociolinguistics of Germanic languages of all periods (e.g. Dutch, Yiddish, German, English, the Nordic languages).

For more information contact:

Mr. Nikhil Sathe  
 GLAC 4 Coordinator  
 phone: 614-292-9536  
 fax: 614-292-8510  
 e-mail: glac4@lists.acs.ohio-state.edu

\*\*\*\*\*

#### CAANS

The annual meeting of the Canadian Association for Netherlandic Studies will be held at the University of Ottawa on **May 30-31, 1998**, in conjunction with the Congress of the Social Sciences and Humanities (see listing below). Proposed themes for the meeting are Immigration (concentrating on immigration of Dutch speakers into Canada from 1947 to 1997; Language (concentrating on changes in Dutch), and Translation. Deadline for abstracts was April 1, 1998.

For further information on the meeting, contact:

Dr. Basil Kingstone  
 French Department  
 University of Windsor  
 Windsor, Ontario  
 N9B 3P4  
 fax: 519-971-3648  
 e-mail: bkingst@uwindsor.ca

\*\*\*\*\*

#### *Congress of the Social Sciences and Humanities*

The University of Ottawa will host the 1998 Congress of the Social Sciences and Humanities from **May 27 to June 6, 1998**. In addition to the annual gatherings of a large number of scholarly associations, a series of special events is organized which includes a series of international colloquia, a book fair, a humanities summit, and various workshops.

Congress registration is \$30.00 for students and retired persons and \$90.00 for regular members. Additional fees are charged for special events and for individual association registration. To obtain a program or to register for the congress, please contact:

Congress of the Social Sciences and Humanities  
 151 Slater Street, Suite 415  
 Ottawa ON K1P 5H3  
 phone: 613-238-6112, ext. 312

fax: 613-236-4853  
 e-mail: CONGRESS@HSSFC.CA  
 www.hssfca.ca/cong/CongressinfoEng.html

\*\*\*\*\*

### ***Suid-Afrikaanse Vereniging voor Neerlandistiek Call for papers***

The Third International *Neerlandistiek* Congress, *Fin de Millenium*, will be held at the University of Capetown from **July 7 to 11, 1998**. Conference registration fees are R250, Dfl. 200, or Bfr. 3,600 and include lunches. Abstracts of maximally 200 words (in Dutch or Afrikaans) in the areas of literature, linguistics, language acquisition, and cultural studies, must be submitted before April 30, 1998. Abstracts must be accompanied by a short biography of maximally 100 words and sent to:

Rolf Wolfswinkel  
 Dept. Afrikaans en Nederlands  
 Universiteit van Kaapstad  
 Rondebosch 7700  
 South Africa  
 fax: +27 21 650 4032  
 e-mail: wolf@beattie.uct.ac.za

\*\*\*\*\*

### ***Exhibitions at the Getty Center***

The Getty Center is showing or planning several new exhibitions which may be of interest to AANS members:

*Color in Drawing* will be shown from March 10 to May 24, 1998. It explores the use of color in drawing from a number of perspectives, including a look at colored grounds and papers; the use of colored washes, inks, chalks, pastels, etc.; and the use of these media in drawings made as works of art themselves. It examines the use of color in drawing with respect to various national schools (e.g. the development of pastel in France, highly worked, finished watercolors in 17<sup>th</sup>-century Holland, and the methods of English watercolorists during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries.

*Landscape Drawings 1500-1900*, shown from June 9 to August 23, 1998, will examine aspects of landscape drawings from the Renaissance through the 19<sup>th</sup> century. Before artists took canvases into the open air to paint landscapes, they recorded their direct experiences of nature on paper. Landscape drawings are prized for the freshness with which they reveal artists' responses to sunlight, shadow, color, weather, and the overall variety of nature. Works by Claude Lorrain, Hubert Robert, Molijn, Boucher, van Ruisdael, and Géricault will be on view.

*Flemish Manuscript Illumination of the Late Middle Ages* is planned for November 3, 1998 to January 17, 1999. The artistic achievements of some of the most remarkable painters of 15<sup>th</sup>- and 16<sup>th</sup>-century Europe are represented in this exhibition of 19 illuminated manuscripts, cuttings, and manuscript leaves from the Museum's rich holdings of late medieval Flemish manuscripts. It includes examples by Lieven van Latham, Simon Marmion, Simon Bening, and Joris Hoefnagel, who illuminated books for dukes, emperors, and bishops.

For further information, please contact:

The Getty Center  
 1200 Getty Center Drive, Suite 400  
 Los Angeles, CA 90049-1681  
 phone: 310-440-7300  
 website: www.getty.edu

\*\*\*\*\*

### **REVIEWS**

Taylor, Jolanda Vanderwal. 1997. *A family occupation. Children of the war and the memory of World War II in Dutch literature of the 1980's*. Amsterdam: Amsterdam University Press. 211 pp.

This study caps the work Jolanda Vanderwal Taylor has been pursuing for a number of years, in which she focuses on the function of memory in Dutch literature of the 1980s dealing primarily with the German occupation of The Netherlands. It is a timely study that places Dutch literary analysis in the global context of memory and the arts. In the excellent introductory chapter Taylor effectively

capsulizes the historical setting of the novels in question as well as the framework of the literary corpus from which she has selected a number of representative novels that illustrate the various functions of memory in Dutch literature of the time. The seven works she analyzes --some of which have been translated into English-- are in effect case studies: Harry Mulisch' *The Assault*, in which "memory and forgetting" have a thematic function; Marga Minco's *The Glass Bridge*, where several layers of a painful personal past continue to dominate the present; Rudi van Dantzig's *Voor een Verloren Soldaat* (For a Lost Soldier), in which the war years of the 1940s pale compared to the traumatic personal experience of Liberation; Amando's *De Straat en het Struikgewas* (Street and Foliage), where the problematic relationship between time and memory is further complicated by the role physical space or "landscape" plays in this equation; Rinnes Rijke's *Niet de Schuld, Wel de Straf. Herinneringen van een NSB-Kind* (Not Guilty, but Punished all the Same. Memories of a Child of a Member of the N.S.B.) and Hanna Visser's *Het Verleden Voorbij* (Beyond the Past), two works that present the occupation experience from the viewpoints of the children of collaborators; and finally Jeroen Brouwers' *Sunken Red*, the controversial novel of fictional recollections of a Japanese concentration camp in Java.

Taylor's grasp of the material is impressive. Her command of the historical sources she quotes (mainly Blom and Kossman) is convincing, as is her knowledge of the critical work of such literary scholars as Ton Anbeek. Similarly, her references to studies like Bruno Bettelheim's *The Uses Of Enchantment* and Jerome Bruner's "The Autobiographical Process," to name but two, are effective and lend further authority to her own analysis. The extensive end-notes, too, furnish valuable additional information.

While the work as a whole is a major contribution to the important dialogue on memory, history, autobiography and fiction that is taking place in the United States and Europe, it is particularly important inasmuch as very little of this discussion has so far taken place in the Netherlands. In this regard Taylor's treatment of Mulisch' *Assault* and Brouwers' *Sunken Red* is both thorough and poignant. In her discussion of historical accuracy and fiction she makes a convincing case in favor of fictional license, notably in her treatment of the controversial novel *Sunken Red*. Thanks to her --at least in part-- the debate that has dragged on much too long in the Netherlands should now be closed.

My criticisms of the book are minor and few. Taylor's discussion of Rijke's *Niet de Schuld*, for instance is right on the money and I agree with her assessment of it. Nevertheless, I find it somewhat marred by a gratuitous personal dislike of the work that stands in contrast to her more distant stance vis-à-vis the other works. I also take some issue with her on another small point. In the Introduction, perhaps the most useful chapter for the less-initiated reader, Taylor suggests that the principal character's survival in Marga Minco's *The Glass Bridge* came at the cost of someone else's life (p.22), as a sort of *quid pro quo*. This is misleading. What she might have said is that Stella's survival was made possible by the death of someone (Maria) who had died earlier as a result of a tragedy that was unrelated to the war. This in turn allowed Stella to claim the latter's identity.

The book is very well written and is therefore easy to read. Yet it tends to lose some of its effectiveness by its abundance of repetition. One gets the impression that Taylor treats her material like a lecture, thereby time and again referring to points made earlier. While this is a very effective oral teaching technique, it is less so in a study such as this, especially since the publisher of the book chose too small a font that makes threading more cumbersome than it should be. But that is no fault

of the author, of course. By the same token, it is also unfortunate that several of the works analyzed are not available in English translation, thereby limiting both the distribution and impact this book deserves.

Since Taylor's study is a valuable addition to the debate on memory and fiction in contemporary Dutch literature, the title of the book tends to restrict its contribution to this broader dialogue somewhat. Its scope, potentially and by implication, reaches well beyond the handful of post-war novels that are closely examined here. I congratulate the author on a very fine and persuasive critical study, which I strongly recommend to all students of modern literature and history, but especially of the holocaust. I plan to use it in my own course on Literature and the Holocaust this fall.

**Johan P. Snapper**, UC Berkeley

\*\*\*\*\*

***Dutch Poetry in Translation: Kaleidoscope, from Medieval Times to the Present, with Parallel Dutch Texts.*** Translated by Martijn Zwart in collaboration with Ethel Grene. Wilmette, Illinois: Fairfield Books, 1998. ISBN 0-9660016-1-3 (HB, \$ 22.-) or 0-9660016-0-5 (PB, \$ 14.95).

It has often seemed to me that all the people who did "something" with Dutch language or literature in the US knew of each other. What a pleasant surprise, then, to be proven wrong by this collection of Dutch poetry in translation (with parallel Dutch texts) by Martijn Zwart, unknown to me until now. It is a very handsome book, with a cover that seems inspired by Vermeer and--luxury of luxuries--each poem on a page by itself, no matter what its length, the Dutch and English versions on facing pages.

Zwart says little about his criteria in choosing poems to translate: "The poems here have been chosen for their quality, variety, and their potential to be rendered into English...Some are more uniquely Dutch in subject and treatment, like those of van

Beaumont, Vondel, [Truus] Gerhardt, and [Theun] de Vries." This reticence is natural: translating poetry is a work of love and there is no need to justify what one loves. (Equally natural, of course, is the tendency of the critic to disagree at times with the choices made.) I found myself most comfortable in the earlier poems. The ten medieval poems include some widely known ones like "Het lied van heer Halewijn," "Egidius," and "Het daghet in den Oosten." The mystical "Ghy moest van vrouwen beven" and Zuster Bertken's "lyedeken" offer two very different religious examples.

In the sixteenth- and seventeenth-century section there are some well-known start like Vondel's "Wiltzanck" and "Het stockske van Johan van Oldenbarnevelt," as well as obscurer items like Hendrick Bruno's "Aen yemant, met het senden van..." Huygens' "Schoon weder en kinderen" is a typical -punt dicht-, but hardly more than that. Fortunately, there is the more substantial "Op mijn verjaeren den 4en September 1671" for balance. The translations are especially good in matching the meter of the originals: the tripping song of "Het visschertje" (Des winters als het reghent) and the plaintiveness of "Egidius." The rhyme schemes are mostly retained, and the Vondel poems are also very well translated.

The translator has rightly limited the number of explanatory notes, in keeping with the presentation of this as a book of poetry for reading pleasure, and not a textbook. The only flaw here is the note on Anna Roemers Visscher and Maria Tesselschade, who most certainly -did- marry, even if they did not marry any of the poets who courted them.

Among the eighteenth-century examples, at times, the challenge of translation seems stronger than the original poems itself, as in Dirk Smits' "Aan den Westewindt," delightfully translated, but more fluff than substance. Along the way, we tend to lose the sense of the individual poets, because there is only one poem for each until Hélène Swarth, Willem Kloos, and Albert Verwey, who have three each, giving them a real presence. As we move into the

twentieth century, this reader had many more questions: why Truus Gerhardt but not Ida? Why Theun de Vries, but nothing by Henriette Roland Holst, Vasalis, the "Vijftigers," Judith Herzberg, to name just a random few? And yet, the twentieth century is represented by more than one-third of the poems in this book! Clearly, these poems speak to Zwart, because the translations are sensitive and faithful.

Perhaps the motto on the cover, "Elck spiegelt hem selven" (each one reflects himself) suggests how we should read this book. I found myself most satisfied in the first few centuries. It will be interesting to hear the translator read to us in Madison in May.

**Anneke Prins**, Columbia University

\*\*\*\*\*

*Letters Written in Good Faith: The Early Years of the Dutch Norbertines in Wisconsin.* Translated and edited by Walter Lagerwey, Green Bay, WI: Alt Publishing Co., 1996, VII, 547 pp.

The collection of letters presented in this volume is both special and ordinary. It is special because it consists of letters written exclusively by men, more specifically by Catholic men, all associated with the Norbertine mission they established in Wisconsin in the last decade of the 19th century. In most letters, topics of a religious nature are being discussed - sometimes these topics pertain to doctrinal issues, but more frequently they are related to practical questions affecting the ways in which the priests tried to carry out their daily tasks.

The letters are "ordinary" in the sense that they are full of the usual problems encountered by immigrants. The priests did not really know what they were getting into upon their arrival in the United States. They had to learn how to cope with a harsh climate. They struggled with language problems. They were at times ambivalent about the way in which to describe their impressions of America to relatives and fellow priests in the Netherlands. They had disagreements among themselves and with others. They sometimes felt

isolated, if not abandoned. Yet, they persevered and eventually transformed a small mission into a well-established abbey, while also establishing a mission in the Canadian province of Manitoba.

The letters are preceded by a short, but good introduction explaining why the Norbertine abbey in Heeswijk, the Netherlands, was asked to send some of its priests to Wisconsin to start a mission for (francophone) Walloons. The introduction also provides a concise summary of subsequent major developments. Moreover, each section (which covers one year) and each letter within each section begin with a listing of major topics being discussed.

The letters were originally written in Dutch, and are now available for the first time in English as a result of Walter Lagerwey's translation. Although Lagerwey is not a Catholic, his extensive and profound knowledge of Christian doctrines, as well as his familiarity with the role of churches in many immigrant communities must have been invaluable assets in preparing the translation. The result is excellent. Despite its length, despite the fact that not all details discussed by the priests have everlasting value, and despite the fact that this is not a real correspondence because replies to most letters have been lost, the volume is easy and pleasant to read. Many of the letters are serious, some are sad, while others are funny, although perhaps not always intentionally. On page 259, for example, Father Remigius van Rooy wonders what he and his colleagues can do to stop their Belgian parishioners from going to dances on Saturday, Sunday, or "Feast Days," and almost in despair he adds that ". . . a Walloon does not concern himself about Absolution."

Some readers interested in immigration topics may be more attracted to books that provide more variety, and a greater *mélange* as far as people's social backgrounds are concerned for example. Yet, this more focused volume deserves a place in any collection that claims to reflect the experiences of

Dutch immigrants in the United States. Although life at the Wisconsin Norbertine mission during the ten years (1893-1902) documented in the letters often was harsh, the priests persevered and, like countless other immigrants, made contributions to the development of the United States that they most likely never imagined when they were still at the Berne abbey in Heeswijk.

**Margiet Bruyn Lacy**, Butler University

\*\*\*\*\*

### PUBLICATIONS OF INTEREST

#### *Nederlands 200 jaar later*

This volume contains the proceedings of the Thirteenth *Colloquium Neerlandicum*, which was held August 24 to 30, 1997, in Leiden. Edited by Hugo Brems, Gerard Elshout, Anne Marie Musschoot, and Roel Vismans, it contains thirty-two contributions, twenty of which by *neerlandici extra muros*. The book is divided into three major sections, "200 years *neerlandistiek*," "Literature," and "Linguistics and language acquisition."

Further information about *Nederlands 200 jaar later* (575 pp.; ISBN 90-72870-05-0) may be obtained from:

Internationale Vereniging voor Neerlandistiek  
Raadhuisstraat 1  
2481 BE Woubrugge  
phone: +31 172 518243  
fax: +31 172 519925  
e-mail: IVNNL@WORDACCESS.NL

\*\*\*\*\*

#### *Algemene Nederlandse Spraakkunst*

The second edition of the *Algemene Nederlandse Spraakkunst* (ANS), edited by W. Haeryn et al., appeared on November 1, 1997. This completely

revised edition aims to be accessible to a broader readership. It contains easy to comprehend descriptions, use of terminology which runs parallel to the terms commonly used in pedagogical grammars, and a detailed table of contents as well as an extensive index.

The ANS is not intended as an introduction to grammar nor as a textbook, but provides as complete a description as possible of the aspects of grammar of contemporary Dutch. Focus is on the Standard language, not on regional or stylistic variants. Ambiguous or disputed elements of grammar are also discussed (for example, *hen* and *hun*). The ANS, which is published by Martinus Nijhoff, consists of two hardbound volumes (2000 pp; ISBN 90 68 90490 6) and costs Dfl. 250/Bfr. 5000.

\*\*\*\*\*

#### *Modern Poetry in Translation Dutch and Flemish*

The latest issue of the *Modern Poetry in Translation* series, edited by Theo Hermans with assistance from Yann Lovelock, is devoted to Dutch and Flemish poetry. The volume contains work by fourteen poets from the Netherlands and eight from Flanders. The selection, according to the editor's preface, was guided by the following principles: "to include only living poets, to choose poets with a proven track record, and to ensure that each writer appears with a substantial (and in this case perhaps representative) body of work, enough to give an idea of his or her particular voice." Poets include Dirk van Bastelaere, Leonard Nolens, Anna Enquist, Gerrit Komrij, HC ten Berge, J. Bernlef, Judith Herzberg, Hugo Claus, and Gerrit Kouwenaar, among many others.

Subscriptions to the series are available for \$36.00 for individuals and \$56.00 for institutions overseas or £20.00 for individuals and £30.00 for institutions in the UK or EC for two issues, including postage.

Subscriptions should be made payable to *King's College London* and may be sent to:

MPT, The School of Humanities  
King's College London  
Strand  
London WC2R 2LS  
phone: +44 171 873 2360  
fax: +44 171 873 2415

\*\*\*\*\*

### ***Noordzee, Taal en Letteren***

This new monthly magazine offers news and background information about the Dutch language from a multi-disciplinary perspective. Each issue contains informative and accessible articles on developments in the Dutch language and the place of literature in society. A yearly subscription (10 issues) is Dfl. 89.50/Bfr. 1645 or Dfl 65 or Bfr. 1195 for students. For further information or a free copy of the first issue, contact:

phone: +31 70 3789 880  
fax: +31 70 3789783  
e-mail: sdu@sdu.nl  
web: www.sdu.nl

\*\*\*\*\*

### ***The Dutch in the Americas 1600-1800***

The John Carter Brown Library announces the publication of *The Dutch in the Americas* by Wim Klooster. The purpose of this volume is to tell the story of the Dutch emergence as a major imperial power in the seventeenth century, with interests stretching from Japan to Suriname, and to recount in particular the Dutch role in the colonial history of the Western Hemisphere as a whole, of which New York and the Hudson Valley were but a small, although important piece.

The book contains six chapters, which cover the following topics: Chapter 1, *The birth of the Dutch Republic and the World War against Habsburg Spain*; Chapter 2, *The West India Company*; Chapter 3, *The Dutch in Brazil: A Peerless prince in Pernambuco*; Chapter 4, *Images and Knowledge of the New World*; Chapter 5, "In some future day it may be thought of more importance": *Dutch contributions to North American history*; and Chapter 6, *The Guianas and the Caribbean Islands*. The book, which contains 55 black and white illustrations and 8 color plates, is available in cloth for \$45.00 (ISBN 0-916617-50-5) and in paper for \$35.00 (ISBN 0-916617-51-3). Prices do not reflect special discounts or mailing charges. Further information on ordering is available from:

JCBL Books  
Box 1894  
Providence, RI 02912

\*\*\*\*\*

### ***The Netherlandic Presence in Ontario***

In this book, subtitled, *Pillars, Class and Dutch Ethnicity*, Frans Schryer poses a number of questions: Is there a Dutch-Canadian culture in Ontario? What constitutes such a group? What are the connections among religion, class, ethnicity and language? Focusing on the large cohort of immigrants from the Netherlands and the former Dutch East Indies who arrived in Canada between 1947 and 1960, Schryer shows how the Dutch, despite a loss of ethnic identity and a high level of linguistic assimilation, replicated many aspects of their homeland. While illustrating and illuminating the diversity among immigrants sharing a common national origin, Schryer keeps sight of what is common among them. In doing so, he shows how deeply ingrained habits were modified in a Canadian context, resulting in both continuities and discontinuities. The book (xiv + 458 pp.; ISBN 0-88920-262-1; \$64.95 cloth) is available from:

Wilfrid Laurier University Press  
 Waterloo, ON  
 Canada N2L 3C5  
 phone: 519-884-0710, ext. 6124  
 fax: 519-725-1399  
 e-mail: press@mach1.wlu.ca

For information contact:

Penelope Grows  
 Marketing Manager  
 extension 6605

\*\*\*\*\*

### ***The History of Art***

Three volumes are now available in this series of the Amsterdam University Press:

*Rembrandt. The painter at work* by Ernst van de Wetering (296 pp.; ISBN 90 5356 2397; \$79.50 hb; 150 color plates and 150 b/w illustrations) presents a study of the artist's practical methods of working and intellectual approach to paintings. Topics cover the scientific analysis of seemingly trivial subjects such as the availability and standard sizes of panels and canvasses to the art-theoretical framework on which Rembrandt based his decisions regarding the rendering of reality and his stunning compositions. The book also describes the depth of Rembrandt's involvement in some of the more controversial issues of art and art-connoisseurship.

*Exemplum. Model-book drawings and the practice of artistic transmission in the Middle Ages (ca. 900-ca. 1450)* by Robert W. Scheller (433 pp.; ISBN 90 5356 1307; \$109.50 hb; full color) presents a lively and fascinating account of model-books, used for conserving and reproducing art in the Middle Ages. The extensive introduction examines many aspects of the subject, at times challenging current theories. The author discusses the materials on which the drawings were made, the prerequisites for a drawing

whose purpose was to reproduce and conserve works of art, the practice of drawing from artistic models and from nature, the choice and handling of groups and motifs, and the 'emancipation' of the model drawing in the early Renaissance.

*Old Master prints and drawings. A guide to preservation and conservation* by Carlo James et al. has been translated from the Italian and edited by Marjorie B. Cohn (pp. 278; ISBN 90 5356 2435; \$110.00). It provides a clear and comprehensive guide to the preservation and conservation of the prints and drawings of the old masters. Based on the results of many years of careful research, James examines the historical, material and scientific complexity of preservation from the introduction of paper in Europe in 1150 to the middle of the nineteenth century.

For orders and information on postage and handling, contact

The University of Michigan Press  
 P.O. Box 1104  
 Ann Arbor, MI 48106-1104  
 phone: 313-764-4392  
 fax: 1-800-876-1922 (orders only)

\*\*\*\*\*

### ***Masterpieces of the J. Paul Getty Museum***

These volumes individually highlight five of the seven collections in the J. Paul Getty Museum: Antiquities, Decorative Arts, Drawing, Illuminated Manuscripts, and Paintings. Each volume contains between seventy-five and one hundred objects, reproduced in full color and described in historical detail and art-historical commentaries by members of the curatorial staff. All are \$34.95 in cloth and \$19.95 in paper, and all have 128 pages. Each volume is available in English, as well as in French, German, Italian, Japanese, and Spanish. Two more titles, on Photographs and Sculpture, will appear

next year. Included in the set are many objects that have never before been reproduced, as well as all of the Museum's new acquisitions.

For information about Getty Museum publications, please contact

Alice Acheson  
phone: 360-378-2815  
fax: 360-378-2841

\*\*\*\*\*

### *Linguistics in the Netherlands 1997*

This volume, edited by J. Coerts and H. de Hoop, contains a selection of papers presented at the twenty-eighth annual meeting of the Linguistics Society of the Netherlands, held in Utrecht on January 18, 1997. The nineteen papers in the volume present an overview of research in different fields of linguistics in the Netherlands, particularly articulation phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, spelling, language acquisition and aphasia. The book (230 pp.; ISBN 1 55619 221 5) is available in paperback for \$48.00 plus \$3.00 postage, from:

John Benjamins N.A. Inc.  
P.O. Box 27519  
Philadelphia, PA 19118-0519  
phone: 1-800-562-5666 (US /Canada only)  
215-836-1200 (outside the US)  
fax: 215-836-1204

\*\*\*\*\*

### **MISCELLANEOUS NEWS**

#### *University of Minnesota Center for Advanced Research on Language Acquisition*

The Less Commonly Taught Languages (LCTL) Project, with the support of the University of Minnesota's National Language Resource Center

(NCTL), is sponsoring a week-long institute for LCTL teachers to be held **July 6-10, 1998** at the University of Minnesota. The institute, entitled *Strengthening LCTL Instruction*, is intended for teachers of the less commonly taught languages (LCTLs) and will investigate theories and practices for effective second language teaching and learning. It will also focus on integrating the latest technology into the curriculum, incorporating language learning strategies into classroom activities, and developing practical classroom-based performance assessments.

The institute will offer a range of activities, from short lectures and demonstrations to hands-on practice and materials development. The goal will be to provide teachers with both practical ideas for the language classroom, and ways of reflecting on language learning and teaching that will enhance their professional development and improve their teaching.

The cost for the institute is \$125. Registrations can be made by mail or by phone or fax. For information about registration contact:

Tracey Benson  
Phone: 612-624-3708  
Fax: 612-625-2207  
E-mail: [tbenson@extension.umn.edu](mailto:tbenson@extension.umn.edu)

For information on program/housing logistics, contact:

The CARLA Office  
Phone: 612-627-1870  
Fax: 612-627-1873  
E-mail: [carla@tc.umn.edu](mailto:carla@tc.umn.edu)

In addition, the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) will offer a series of intensive summer institutes for second language teachers. Each of the institutes is a highly interactive blend of theory and practical application. The program runs from 9 a.m. to 4 p.m. each day and will engage teachers in discussion, networking, theory-building, and hands-on activities that relate to

the topic of the day. The following institutes will be held:

*Meeting the Challenges of Immersion Education*  
June 15-19, 1998

\*

*Improving Language Learning:  
A Practical Course in Strategies-Based Instruction  
(SBI)*  
June 22-26

\*

*Culture as the Core: Integrating Culture in Second  
Language Classrooms*  
July 13-17, 1998

\*

*Developing Proficiency-Oriented Assessments in the  
Second Language Classroom*  
July 20-24, 1998

The cost for each week-long institute is \$300. If your registration is postmarked on or before May 15, 1998, the cost is \$275. The addresses and contact persons for registration and housing are the same as above. The general mailing address is:

University of Minnesota  
Center for Advanced Research on Language  
Acquisition  
Suite 111, UTEC  
1313 5<sup>th</sup> Street S.E.  
Minneapolis, MN 55414

As an initiative of the NRLC, the LCTL project maintains a database of LCTL course offerings at North American colleges and universities. For each language listed, it shows the institution, address, phone, fax, contact person's name, e-mail, details on the frequency of offering and the level of the language course, and a WWW URL if the program has a site available. It is hoped that potential students thus might find appropriate places to study and that teachers might make contact with colleagues. The database is available at <http://carla.acad.umn.edu/LCTL/access.html>.

The LCTL project also sponsors a listserv for teachers of Dutch to discuss matter of common pedagogical interest. To subscribe, send an e-mail message to: [listserv@tc.umn.edu](mailto:listserv@tc.umn.edu) with the message

subscribe Dutch-T <your first name> <your last name>.

\*\*\*\*\*

***Nederlands Instituut voor  
Wetenschappelijke Informatiediensten***

The *Nederlands Instituut voor Wetenschappelijke Informatiediensten* (NIWI) was created on September 1, 1997, through a merger of six institutes: *Bibliotheek van de Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen* (BKNAW), *Nederlands Bureau voor Onderzoek Informatie* (NBOI), *Bureau voor de Bibliografie van de Neerlandistiek* (BBN), *Nederlands Historisch Data Archief* (NHDA), *Sociaal Wetenschappelijk Informatie -en Documentatie Centrum* (SWIDOC), and *Afdeling Documentatie en Literatuuronderzoek van de Stichting voor Onderwijsonderzoek* (ADL-SVO).

The institute specializes in creating access to scientific information and offers document, database, and bibliographical services in the areas of biomedical sciences, history, social sciences, Dutch language and literature, and multidisciplinary research. Specific publications include the *Bibliografie van de Nederlandse Taal-en Literatuurwetenschap* and the *Bibliografische Attenderingslijst*. For information, contact:

NIWI  
Joan Muyskenweg 25  
Postbus 95110  
1090 HC Amsterdam  
phone: +20 462 8600  
fax: +20 668 5079  
web: [www.niwi.knaw.nl](http://www.niwi.knaw.nl)

Customer service can be reached at:

Postbus 95180

1090 HD Amsterdam  
phone: +20 462 8628  
fax: +20 462 663 9257  
e-mail: [info@niwi.knaw.nl](mailto:info@niwi.knaw.nl)

\*\*\*\*\*





*American Association for Netherlandic Studies*

<i>Officers</i>	<i>Executive Council</i> (term expires)
<b>President:</b>	William Z. Shetter (1998)
<b>Secretary:</b>	Jolanda V. Taylor (1998)
<b>Treasurer:</b>	Amy Golahny (1999)
<b>Newsletter Editor:</b>	Nelleke van Deusen-Scholl (1998)

**Member-at-Large:** Anneke Prins (1998)

***Board Members:***

Thomas F. Shannon (1998)  
 Timothy Stevens (1999)  
 James Tanis (1998)  
 Augustus Veenendaal (1998)  
 Hilda Yoder (1998)

***PAANS Editorial Board :***

Thomas Shannon (*UC Berkeley*),  
 Series Editor and Chair  
 Harold Cook (*U Wisconsin*)  
 Augustinus Dierick (*U Toronto*)  
 Stephanie Dickey (*Herron School of Art*)  
 Robert Kirsner (*UCLA*), Second term  
 Johan P. Snapper (*UC Berkeley*),  
 Second term  
 James Tanis (*Bryn Mawr College*)

Van Hise Hall  
 1220 Linden Drive  
 University of Wisconsin  
 Madison, WI 53706-1557  
 tel.: 608-262-2192  
 fax: 608-262-7949  
 email: jvtaylor@facstaff.wisc.edu

This issue of the AANS Newsletter was edited by Nelleke Van Deusen-Scholl. Please send reviews, announcements, or any other pertinent information you may have for the next issue to the address below. If you can provide your text—especially longer ones such as reviews—either via electronic mail (cf. address below) or on a 3 1/2 inch computer diskette, preferably done on an IBM-compatible machine (e.g. with Microsoft Word), this would save us much time and would be greatly appreciated. If you wish to have your diskette returned, just enclose a SASE.

Dr. Nelleke van Deusen-Scholl  
 Department of German  
 5404 Dwinelle Hall  
 University of California  
 Berkeley, CA 94720  
 tel.: 510-643-8105  
 fax: 510-642-3243  
 email: nvdeusen@uclink2.berkeley.edu

**AANS Newsletter**

COLOPHON

The *AANS Newsletter* is published twice a year (fall and spring) by the American Association of Netherlandic Studies as a service to its membership and is sent to all current, paid members. Any change of address notices should be sent to the secretary of the Association:

Dr. Jolanda Vanderwal Taylor  
 Department of German

From:  
AANS Newsletter  
Editor, Nelleke Van Deusen-Scholl  
Department of German  
5404 Dwinelle Hall  
University of California  
Berkeley, CA 94720